

# Y berenjenas con queso

(And Eggplant with Cheese)

for SATB Chorus unaccompanied

Baltasar del Alcazar  
(1530–1606)  
S. S., tr.

Steven Sametz

**Allegro con fuoco** ♩ = 170

*f* Three things have captured my heart with love,

Soprano  
Tres co-sas me tien-en pre-so de a-mo-res el co-ra-zón,

Alto  
Tres co-sas me tien-en pre-so de a-mo-res el co-ra-zón, *mf* la

Tenor  
Tres co-sas me tien-en pre-so de a-mo-res el co-ra-zón, co-ra-zón,

**Allegro con fuoco** ♩ = 170

Keyboard  
(for rehearsal only)

5

*mp* the lovely Inez, ham, and eggplant with cheese. *f* A certain Inez, lovers,

S  
y be-ren-je-nas con que-so. U-na I-nés, a-man-tes, es quien

A  
bel-la I-nés, *mp* y be-ren-je-nas con que-so. U-na I-nés, a-man-tes, *f* es quien

T  
la bel-la I-nés. *mp* y be-ren-je-nas con que-so. *mf* U-na I-nés, a-

B  
un ja-món, *mp* *mf* U-na I-nés, a-

is who had me in such power

that she made me detest everything that wasn't Inez.

11

tu - vo en mi - tal - po - der, que me hi - zo a - bor - re - cer to - do

tu - vo en mi - tal - po - der, que me hi - zo, me hi - zo a - bor - re - cer

man - tes, es tu - vo en mi - tal - po - der, tal po - der que me hi - zo a - bor - re - cer

man - tes, es tu - vo en mi - tal - po - der, tal po - der que me hi - zo a - bor - re - cer

16

lo que no e - ra I - nes. Ah!

to - do lo que no e - ra I - nes. Ah!

to - do lo que no e - ra I - nes no

no e -

Tempo I

*p* She kept me madly  
in love for a year

20

I - nés lo que non e - ra I - nés,

I - nés, que no e - ra I - nés, lo que no e - ra I -

e - ra I - nés. *mf* Trá - jo - me un a - ño sin

- - ra I - nés. *mf* Trá - jo - me un a - ño sin

Tempo I

until one day she gave me

*mf* *molto rall.*

24

lo que no e - ra I - nés, u - na o - ca - sión me di - o a me - ren - dar.

nés, lo que no e - ra I - nés, me di - o - a me - ren -

se - so, has - ta que en u - na o - ca - sión me di - o - a me - ren -

se - so, has - ta que en u - na o - ca - sión me - di - o a me - ren -

*molto rall.*

ham, and eggplant with cheese.

Inez won first prize

29

Largo

Tempo I

*mp*

*f* *salaciously mp* *p > pp*

dar y be-ren-je-nas con que-so. Fue de I nés la pri-mer

*f* *salaciously mp* *p > pp*

dar y be-ren-je-nas con que-so, y be-ren-je-nas con que-so,

*f* *p* *pp*

dar ja-món, ja-món, y be-ren-je-nas con que-so, y be-ren-je-nas con

Largo Tempo I

but now it would be hard to judge, among the three

34

*mf*

pal-ma; pe-ro ya juz-ga-se ha mal en-tre to-dos el-los cuál

*mf*

pal-ma; pe-ro ya juz-ga-se ha mal en-tre to-dos el-los cuál

*mf*

y be-ren-je-nas con que-so, y be-ren-je-nas con que-so,

*mf*

que-so, y be-ren-je-nas con que-so, y be-ren-je-nas con

which has the greater part in my soul.

In taste, measure, and weight, I find no distinction,

38

*f* *mp*

tie - ne más par - te en mi al - ma. En gus - to, me - di - da y

tie - ne más par - te en mi al - ma. En gus - to, me - di - da y

y be - ren - je - nas con que - so, y be - ren - je - nas, En gus - to, me - di - da y

que - so, y be - ren - je - nas con que - so, y be - ren - je - nas con

*f* *mp*

*mp unis.* *div.*

42

*mf* *f* *molto rall.* **Largo**

pe - so no le ha - llo dis - tin - ci - ón, ya quie - ro I - nés Ah! I - nés

pe - so no le ha - llo dis - tin - ci - ón, ya quie - ro I - nés Ah! I - nés,

pe - so O be - ren - je - nas con que - so, con que - so ya quie - ro I - nés Ah! I - nés,

que - so, y be - ren - je - nas. No le ha - llo di - stin - ci - ón ya quie - ro I - nés,

*mf* *p* *f* *molto rall.* **Largo**

now ham, now eggplant with cheese.

This new acquaintance with  
my loves will have the  
advantage

(reflecting) *mp* *regaining speed* **Tempo I** *p*

*pp* *cresc. sempre*

47

*p* *mp* *p* *pp* *cresc. sempre*

hmm ya ja - món, ya be-ren-je-nas con que - so. Ser-vi - ra es-te nue-vo

hmm ya ja - món, ya be-ren-je-nas con que - so. Ser-vi - ra es-te nue-vo

hmm *pp* y be-ren-je-nas con que-so, y be-ren-je - nas *pp* *cresc. sempre*

*p* *mp* *p* *pp* *cresc. sempre*

hmm ya ja - món. Ser-vi - ra es-te nue-vo

**Tempo I**

*regaining speed*

of making Inez sell me her  
favors more cheaply

52

*f*

tra - to de e-sto mis nue-vos a - mo - res, ha-rá que I - nés sus - fa - vo-res, nos los

*f*

tra - to de e-sto mis nue-vos a - mo - res, ha-rá que I - nés sus - fa - vo-res, nos los

*cresc. sempre* *f*

que-so y be-ren-je - nas. a - mo - res, ha-ra que I - nés sus - fa - vo-res, nos los

tra - to a - mor o já - mon?

for she'll have to offset her, if she is unreasonable  
*molto rall.*

57 ***ff***

ven-da más ba - ra - to. pues ten - drá

*div. ff* ***ff*** *unis. f*

ven-da más ba - ra - to. y con-tra-pe-so

***ff*** ***f***

ven-da más ba - ra to, nos los ven-dra y con-tra-pe-so

*div. ff* ***ff*** *unis. f*

nos los ven-da si no hi-cie-re ra-zón

*molto rall.*

62 **Subito molto meno mosso**  $\text{♩} = 60$  *a slice of ham* ***ff pesante*** **Vivace** *and eggplant with cheese.*

u-na lon-ja de ja-món y be-ren-je-nas con que-só.

***ff pesante*** ***pp***

u-na lon-ja de ja-món y be-ren-je-nas con que-só.

***ff pesante*** ***pp***

u-na lon-ja de ja-món, de ja-món y be-ren-je-nas-con - que-só.

***ff pesante*** ***pp***

u-na lon-ja de ja món, u-na lon-ja de ja-món y be-ren-je-nas con que-só.

**Subito molto meno mosso**  $\text{♩} = 60$  **Vivace**

## Y berenjenas con queso

Tres cosas me tienen preso  
de amores el corazón,  
la bella Inés, un jamón  
y berenjenas con queso.

Una Inés, amantes,  
es quien tuvo en mí tal poder,  
que me hizo aborrecer  
todo lo que no era Inés.

Trájome un año sin seso  
hasta que en una ocasión  
me dió a merendar jamón,  
y berenjenas con queso.

Fue de Inés la primer palma;  
pero ya juzgase ha mal  
entre todos ellos cuál  
tiene más parte en mi alma.

En gusto, medida y peso  
no le hallo distinción:  
ya quiero Inés, ya jamón,  
y berenjenas con queso.

Servira este nuevo trato  
de esto mis nuevos amores,  
hará que Inés sus favores,  
nos los venda más barato

pues tendrá y contrapeso  
si no hiciere razón  
una lonja de jamón  
y berenjenas con queso.

—Baltasar del Alcazar  
(1530–1606)

## And Eggplant with Cheese

Three things have captured  
my heart with love,  
the lovely Inez, ham,  
and eggplant with cheese.

A certain Inez, lovers,  
is who had me in such power that  
she made me detest  
everything that wasn't Inez.

She kept me madly in love for a year  
until one day  
she gave me ham,  
and eggplant with cheese.

Inez won first prize  
but now it would be hard to judge,  
among the three  
which has the greater part in my soul.

In taste, measure, and weight,  
I find no distinction,  
now I want Inez, now ham  
now eggplant with cheese.

This new acquaintance  
with my loves  
will have the advantage of making Inez  
sell me her favors more cheaply

for she'll have to offset her,  
if she is unreasonable  
a slice of ham  
and eggplant with cheese.

English translation by  
Steven Sametz

### Recording

*Y berenjenas con queso* appears on the CD *To the Stars*  
recorded by The Princeton Singers conducted by Steven Sametz.

Steven Sametz (b. 1954)

For biographical information visit: [www.stevensametz.com](http://www.stevensametz.com)